

O Ateneu *

Das Athenaeum

Friedrich Schlegel

Radiar una a formação no espaço,
Do adoecido só trazer saúde,
Fiéis à liberdade da atitude
Quisemos investir em nosso laço.

*Der Bildung Strahlen all'in Eins zu fassen,
Vom Kranken ganz zu scheiden das Gesunde,
Bestreben wir uns treu in freiem Bunde
Und wollten uns auf uns allein verlassen.*

Jamais interrompi meu velho passo,
Tão certo estava eu da nossa virtude,
Mais a chaga da dúvida me é rude,
Do que em mim me reduz, eu me desfaço.

*Nach alter Weise konnt'ich nie es lassen,
So sicher ich auch war der rechten Kunde,
Mit neu zu reizen stets des Zweifels Wunde,
Und was an mir beschränkt mir schien, zu hassen.*

Gritos e escritos fracos já se avistam,
Fere até o fundo do peito a leitura
Da gente chata de Hamburgo à Suábia.

*Nun schreit und schreibt in Ohnmacht sehr geschäftigt,
Als wärs im tiefsten Herz tief beleidigt,
Der Platten Volk von Hamburg bis nach Schwaben.*

Se logramos desbravar a via sábia,
Já não duvido; fatos asseguram
A força e a amplidão da nossa vista.

*Ob unsere guten Zweck erreicht wir haben,
Zweifel'ich nicht mehr; es hats die Tat beedigt,
Dass unsere Ansicht allgemein und kräftig.*

* Tradução de José Bento Machado Ferreira. O tradutor agradece a leitura de Márcio Suzuki